

ПАРЕМИОЛОГИЯ И КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Пэтэр Дюрчо

PAREMIOLOGY AND CORPUS LINGUISTICS

Peter Ďurčo

Университет св. Кирилла и Мефодия, Трнава, Словакия, durco@yronk.net

В статье рассматривается одна из проблем эмпирической паремиологии, связанная с паремиологическими экспериментами, — поиск паремиологического инварианта (паремиологической леммы) и вариантов, с применением методов корпусной лингвистики. Мы предлагаем методику определения степени вариантности паремий и определения инварианта, который бы в дальнейшем использовался при изучении паремиологического ядра. Это серьезный методологический шаг к уменьшению объема паремиологического материала, используемого в экспериментах.

Ключевые слова: *паремиологическое ядро, корпусная лингвистика, паремиологический инвариант, паремиологическая модель*

This article deals with one of the problems of empirical paremiology within paremiological experiments — finding out of the paremiological invariant — «paremiological lemma» and paremiological variants using methods of corpus linguistics. We propose the methodology for determining the variability of paremiaes and determining the invariant as a suitable candidate for testing of the paremiological core. It is an essential methodological step in reducing paremiological material within paremiological experiments.

Keywords: *paremiological core, corpus linguistics, paremiological invariant, paremiological model*

1. С позиций чехо-словацкой фразеологической школы [1, 2] пословицы как единицы языка, его лексикона — это не что иное, как фраземы со структурой законченного предложения. Тот факт, что при этом те же самые пословицы русского, словацкого или чешского языков являются одновременно и сложными семиотическими знаками, фольклорными единицами, прецедентными текстами и т.д. с точки зрения «внешней лингвистики», ничего не меняет при взгляде на них с позиций «внутренней лингвистики» как на специфические единицы лексической системы языка, сосюровского *langue*, как на продукты аномальной комбинаторики и/или семантики.

Речь идет об одном из основных принципов динамики языка, который реализуется в виде сепарации и эмансипации языковых единиц от их стандартных синтагматических и парадигматических (как формальных, так и семантических) отношений. Отдельные слова в словосочетаниях в процессе лексикализации теряют свои грамматические и семантические свойства, так сказать, отделяются от своего источника, сепарируются и приобретают новые качества, подвергаются процессу эмансипации и образуют новые единицы лексикона.

2. Одной из самых сложных исследовательских проблем является идентификация объекта изучения. Возможным подходом на пути познания действительного состояния вещей является комбинирование различных исследовательских методов. Объединение интроспективных (индукция, дедукция и синтез) и эмпирических (демографическое исследование, психолингвистический эксперимент, анализ больших баз данных, статистика) методов может стать весьма полезным и в паремиологии, особенно в том случае, если мы хотим получить ответ на следующие вопросы:

— Какие из стандартных исследуемых паремиологических единиц (далее — ПЕ) относятся к активному и какие — к пассивному словарному запасу носителей языка? В каких формах функционируют традиционно известные паремии в современном языке?

— Какова степень соответствия между зафиксированной нормой и языковой реальностью, т.е. в какой степени говорящие придерживаются нормы, и в какой степени ее описание соответствует реальности? Какие новые паремии появляются в языке?

— Какова разница в использовании и в известности паремий с точки зрения возрастных, территориальных и образовательных различий?

При поиске ответов на данные вопросы мы встречаемся со следующими проблемами: а) с точки зрения «внутренней» лингвистики проблема состоит в том, что нам неизвестны до конца ни корпус «живых» паремий, ни их актуальные языковые формы, т.е. степень их структурной и лексической вариантности; б) со стороны «внешней» лингвистики проблема видится в том, что мы не располагаем релевантной информацией о супraseмантических (диасинтагматических) характеристиках ПЕ с точки зрения социолингвистических критериев (Мы имеем в виду разные формы существования языковых единиц в отдельных слоях лексикона).

Современная эмпирическая паремиология, изучающая помимо прочего и вопрос т.н. паремиологического минимума, постоянно сталкивается как с проблемой репрезентативности исследуемого языкового материала в системе, так и с проблемой репрезентативности оценки паремий в диасистеме. Паремемиологическим минимумом должен бы быть такой состав ПЕ, который активно используется «усредненным» носителем данного языка так, что ему не только знакома эта ПЕ, но понятно ее значение.

Основной трудностью для эмпирической паремиологии является определение фонда ПЕ, пригодных для тестирования в процессе исследования. Классические собрания пословиц содержат десятки тысяч ПЕ разных периодов. Например, собрание немецких паремий К.Ф.Вандера насчитывает 250 000 единиц, а для русского языка В.М.Мокиенко [3] оценивает величину паремиологического фонда в 150000 единиц.

Совершенно очевидно, что при опросах носителей нельзя ожидать от них способность ответить на тысячи вопросов, как нереальным видится и описание всех зафиксированных в текстах вариантов паремий. Здесь необходима такая экспертиза со стороны лингвистов, этнографов и лексикологов, которая позволила бы установить базовый список ПЕ (ядро ПЕ) для дальнейших исследований. Отдельной проблемой остается, естественно, изучение паремиологической неологии, описание которой возможно только при условии долговременного прямого наблюдения.

3. Для выделения ядра паремиологических единиц обычно применяются следующие методы:

- расписывание текстовых источников (беллетристика, публицистика);
- расписывание словарных источников (современные и старые словари и собрания пословиц);
- психолингвистические эксперименты (элицитация спонтанных ответов участников опроса или опрос с помощью эвокационных символов);
- социоллингвистические эксперименты (проводимые с помощью демоскопических анкет);
- корпусный анализ (выделение паремий в больших корпусах);
- непосредственное наблюдение (длительный сбор и архивирование материала разговорного языка).

Для определения степени использования и известности паремий в эмпирической паремиологии

использовались следующие методы:

— Тестирование компетентности (Competence Test) — участники опроса отмечают знакомые / незнакомые ПЕ в списке.

— Тестирование выполнения (Achievement Test) — опрошенные дополняют недостающую часть паремий (метод Пермякова).

— Тест интроспекции (Introspection Test) — участники опроса спонтанно отмечают используемые ими или знакомые им паремии в определенных временных рамках.

— Тест позиции (Attitude Test) — опрошенные оценивают степень известности по шкале.

— Когнитивный тест (Cognitive Test) — участники опроса свободно интерпретируют значение паремий для выяснения активности их знания.

— Тестирование опыта (Experience Test) — опрошенные комментируют, когда и как они сами (или другие люди) используют паремии.

Учитывая ограниченность тестируемых образцов (списков ПЕ) и ограниченное число участников опросов, все известные до сих пор эксперименты не соответствуют главным методологическим принципам тестирования: стандартизации эксперимента, объективности, сопоставимости, надежности и проверяемости результатов.

4. Одна из самых больших проблем эмпирической паремиологии, а именно — выявление наиболее частотных паремий и их вариантов — может быть отчасти решена с помощью использования больших современных корпусов. Корпусная лингвистика предлагает эффективные методы для выделения паремий в текстах и для изучения их вариантности. С помощью формальных языков, интегрированных в лингвистические корпуса, мы можем выявить т.н. паремиологические модели разного уровня абстракции и определить как их наиболее частотные формы, так и их варианты и актуализации. Паремии как еди-

# Hits:	132
#Query	word, [lemma="железо"] {0,2} [word="пока"] {} {0,2} [word="горячо"] 132
#Sort	word in left context 132
#Multilevel Sort	word in left context 132
portal-slovo.ru	возраста ! » . Он имел в виду : « Куй железо , < пока горячо > » , неизмеримо велико воздействие и воспитание
orakul.ua	удаче во всех начинаниях . Куйте железо , < пока оно горячо > : влияние этих светил кратковременно !
bookz.ru	славный доктор и я . Надо было ковать железо , < пока горячо > , предлагать сделку с максимальной дипломатичностью
lib.web-malina.ru	Есть предел всему , и нужно ковать железо , < пока горячо > . Вал высвободил руку . - Но вы ... вы
lib.web-malina.ru	спросила Клер : - Будем ковать железо , < пока оно горячо > . Поедешь со мной к мистеру Дорнфорду ?
lib.web-malina.ru	Помолчав , он прибавил : - Надо ковать железо , < пока горячо > , черт возьми ! Сен-Потен встал . - Я готов
dk1868.ru	белогвардейцев в уезде . Необходимо ковать железо , < пока горячо > , и , не упуская ни минуты , организовать
glubinnaya.info	проговаривая слова вслух : « Пора ковать железо , < пока оно горячо > ! » . Она не знала , услышит ли её прародитель
leninism.su	не закончено , еще нужно ковать железо , < пока оно горячо > . Да здравствует социалистическая
marsexxx.com	возможным способом . Если не ковать железо , < пока оно горячо > , наверняка проиграешь в конкурентной борьбе
starslife.ru	Аврил Лавин и Чед Крюгер куют железо , < пока горячо >) Не успели они объявить о помолвке , как
banki.ua	умом и сообразительностью , куя железо , < пока горячо > , а посему и на этот раз не обошлось без
search-movie.ru	Paramount поняла , что ковать железо нужно , < пока оно горячо > , и решила , что нужно обязательно снять
zarubezhom.com	, которое ими управляет , ковали железо < пока горячо > . На Версальскую конференцию первый советник
portal-credo.ru	белогвардейцев (?) в уезде . Необходимо ковать < железо пока горячо > и , не упуская ни минуты ... конфисковать
wildo.ru	внимательно за всем следят . Нужно ковать < пока горячо > , ведь со временем даже хорошая тизерная
allpa.ru	функционал . В четвертых , железо надо ковать < пока оно горячо > - накапала денежка с Влотуна , и если б

Рис. 1.

#Query	word, "все" "равно" "в" "лес" 16
penza.kp.ru	народная мудрость - Сколько волка не корми он < все равно в лес > смотрит . Как поменять статус
zoodrug.ua	Малайзией . « Сколько волка ни корми , он < все равно в лес > смотрит » - эта русская поговорка стала
career.ru	свидетельствует : « Как волка ни корми , он < все равно в лес > смотрит ») . У авторского договора
alex-odessa.co	свою судьбу . Сколько волка не корми , а он < все равно в лес > смотрит . У девочки отсутствуют моральные
yura-blog.ru	. Как говорят - сколько волка ни корми - < все равно в лес > смотрит . Сколько ни говори , все равно
privetsochi.ru	этого я делаю вывод сколь волка не корми он < все равно в лес > смотрит . Насколько я с утра помнила в

Рис. 2.

# Hits:	30
# Query	word, "Сколько" "волка" 30
kurdyumov.ru	микроэлементами для внекорневых подкормок <Сколько волка > ни корми , он в лес смотрит . А вы попробуйте
zoodrug.ua	девушка назвала кошечку Малайзией . « < Сколько волка > ни корми , он все равно в лес смотрит »
rulit.org	бормотал : « Смутяны проклятые эти казаки ! < Сколько волка > ни корми , все равно в лес смотрит ! И
russ.ru	Шнурова , исполняемая Юлией Коган . <Сколько волка > не корми - Всё равно он смотрит в лес
alex-odessa.c	будет , если свяжете с ней свою судьбу . < Сколько волка > не корми , а он все равно в лес смотрит
zeki.su	трагедию разыгравшуюся 21.06.2011г . " < Сколько волка > не корми - он все в лес смотрит " ...
gradmar.ru	« С волками жить , по-волчьи выть » . « < Сколько волка > ни корми , а он всё в лес смотрит » . «
emitsubishi.r	приподнять корму . Чуть помедленнее <Сколько волка > ни корми , он все равно в лес смотрит .

Рис. 3.

# Hits:	90
# Query	[word="за"][lemma="два"][lemma="заяц"]
svportal.ru	перебор с целеустремленностью (бежим сразу < за двумя зайцами >) и самооценкой (хотя , это не так уж
agentura.ru	разведок простотой . ГРУ никогда не гоняется < за двумя зайцами > одновременно . И оттого ГРУ столь успешно
svportal.ru	. Талантлив , но есть склонность бежать < за двумя зайцами > , то есть расплыться . Самооценка завышена
censura.ru	итоге " приватность " пытается угнаться < за двумя зайцами > сразу - с одной стороны , выделяет объект
rusidea.org	неосуществимой . Они называли это « погоней » < за двумя зайцами > , утверждая , что « тот единственный
vip-goroskop.ru	следует постоянно напоминать себе , что погоня < за двумя зайцами > никогда ему не удавалась . Металлический
livekuban.ru	переходить под Анапу или попытаться " угнаться < за двумя зайцами > " - то есть развить проекты в обеих зонах
ovesti.ru	национальное первенство , успешно поохотившись < за двумя зайцами > . Во встрече против « Малаги » Хосеп Гвардьола
pravmir.ru	Карл XII , ни Наполеон . В погоне < за двумя зайцами > Настала очередь Гитлера делать стратегические
supernew.ej.ru	заверенные копии аттестатов , погнаться < за двумя зайцами > не удается , поскольку даты экзаменов в
universel00.nar	естественно , разорился , так как гнался < за двумя зайцами > . И сейчас нужен спонсор . Нужен " Фридрих
proceedings.usu	. 97-122 . 15. Трифонов Е . Погоня < за двумя зайцами > // Новое время . 2006. № 26. С . 26.
klub-sterv.ru	распыляй ! Стерва , конечно , может погнаться < за двумя зайцами > и даже поймать обоих , на то она и стерва
maxpark.com	сразу с ДВУХ концов . Или подобно гонки < за двумя зайцами > . Сначала 2) . А потом , возможно , при
zeppelin.ru	если она заболочена . Не гонитесь < за двумя зайцами > Многолетний опыт крупных строительных
chaskor.ru	Кроме старой русской поговорки про погоню < за двумя зайцами > , есть и другая - про двух зайцев одним
veda.lotso108.r	на себя . Таким образом , человек гонится < за двумя зайцами > , распыляя свою энергию . Человек всегда
rithelp.ru	ситуации , когда имеет смысл побегать и < за двумя зайцами > , да даже за тремя . Не догонишь - так
daster.by	самым удерживая их позиции . Также погнался < за двумя зайцами > , делал много всё и сразу и в определённый

Рис. 4.

ницы с нерегулярной комбинаторикой компонентов и аномальной («фразеологически» мотивированной) семантикой можно изучать как раз с точки зрения этих качеств. С точки зрения структурных свойств существуют следующие три типа паремий:

— «регулярные» — формы компонентов идентичны с их формой в стандартных предложениях, а идиоматичной оказывается именно «специфическая» комбинация компонентов, типичная для данной паремии, что можно использовать при ее поиске;

— аномальные — в структуре паремии имеется «нестандартный / нерегулярный» элемент, который послужит опорой для эффективного поиска ПЕ в корпусе;

— уникальные — в структуре паремии имеется уникальный элемент, присущий только данной паремии, а потому и легко идентифицируемый в корпусе.

Эти свойства являются определяющими для разработки «паремиологической модели», используемой для поиска в корпусе. С помощью итеративных методов в случае т.н. «регулярных» паремий необходимо выделить несколько моделей для комплексного определения вариантности, используя т.н. «СРМ-метод» (Complex Pattern Matching).

Альтернативные модели необходимы для того, чтобы мы могли определить как парадигматические, так и синтагматические варианты.

С помощью частотных методов анализа паремий и их вариантов мы можем установить преферированные

(наиболее частотные) формы паремий и предложить т.н. паремиологическую лемму (наиболее частотную форму) как исходный вариант для паремиологического эксперимента, и тем же методом можно работать и в рамках паремиографии, где вопрос о паремиологическом инварианте одинаково важен.

Результаты корпусного анализа могут предоставить для паремиологического эксперимента более точный и эмпирически проверенный материал.

5. При изучении паремиологического ядра (всеобщее известной части пословичного фонда конкретного языка) ход исследования мог бы состоять из следующих шагов:

1) Анализ паремий, зарегистрированных в современных и исторических словарях и сборниках, дополненный сравнением и регистрацией пословичной неологии.

2) «Экспертная» редукция паремиологического материала силами лингвистов, этнологов и лексикографов с точки зрения современного языка для выделения базы, служащей в дальнейшем целям исследования методом опросов.

3) Опрос на «приемлемость» выделенной базы с помощью теста компетенции. Необходимое число участников опроса можно обеспечить применением on-line анкеты и опросом через Интернет.

4) Корпусный анализ частотности употребления паремий из редуцированного списка.

5) Определение т.н. паремиологического оптимума как корреляции между наиболее употребляемыми

ru.philosophy-of	сущности . Человек соответствует своей вере : < какова его вера – таков > он сам . 17:5 . Знай , что свершающие
magika.com.ua	его намерение , такова его деятельность ; < какова его деятельность , такова > его награда ... Тот , кто привя
ni-ka.com.ua	капли меда , но пытается объяснить другим , < какова его сладость . Таковы > поистине и те , которые , не познав
dg-yug.ru	женщины-казаки в семье . Не зря говорили : < какова жена , таков > и дом . Рождение мальчика в казацких
pribautka.ru	речь . Какова деревня , таков и обывай . < Какова жена , таков > и муж . Какова зверушка , такова и норushка
stylehive.ru	истина : мы , люди , от добра добра не ищем . < какова женщина – таков > мужчина ! каков мужчина – такова и женщина
trudovoe-bratstv	жизнедеятельности , их определенный образ жизни . < Какова жизнедеятельность индивидов , таковы > и они сами . То , чт
nrpsy.ru	опираясь на известный тезис К . Маркса : < какова жизнедеятельность индивидов , таковы > и они сами . В целом
belorysochka.com	интернет-маркетингу , но на маленькую зарплату . А < какова зарплата – таково > и качество работы ... Между прочим
pribautka.ru	таков и обывай . Какова жена , таков и муж . < Какова зверушка , такова > и норushка . Какова земля , таков и хлеб
pribautka.ru	муж . Какова зверушка , такова и норushка . < Какова земля , таков > и хлеб . Какова корова , таков и теленок
s-dnem-rozhdeni	вряд ли прольётся добрая и чистая вода . < Какова изначальная мысль – таково > и творение по своей сути . Кон
bestreferat.ru	осуществляет на них властное воздействие : < какова информация , таков > и характер деятельности людей . 5 .
rudocs.exdat.com	обоснованно называют матерью гражданина (< какова история – таков > , в конечном счете , и гражданин) . В
ezoterika.ru	характере , а характер создается Кармой . < Какова Карма , таково > и проявление воли . Люди большой воли были
orlov-yoga.com	характером , а характер – производное кармы . < Какова карма , таково > проявление воли . Все люди могучей воли
pribautka.ru	норushка . Какова земля , таков и хлеб . < Какова корова , таков > и теленок . Какова крупорushка , такова
colo-vada.ru	состояние крови . Думаю , нет сомнений , что < какова кровь , таково > качество жизни . А от того , сколько и
pribautka.ru	хлеб . Какова корова , таков и теленок . < Какова крупорushка , такова > и крупа . Какова Маланья , таковы у н
bestreferat.ru	природе – таково отношение к культуре . < Какова культура , таковы > политика , экономика , идеология и т .
antropolog.ru	соотношения смерти с ходом исторического времени . < Какова личность поэта , таков > и поэтический труд » [23 , с . 29
pribautka.ru	теленок . Какова крупорushка , такова и крупа . < Какова Маланья , таковы > у ней и олады . Какова матка , таково
fullfix.ru	и , так и в моде . Однако не секрет , что < какова марка , таков > и уход за ней . Нельзя просто так доверить
pribautka.ru	Какова Маланья , таковы у ней и олады . < Какова матка , таково > и ягнятко . Какова матка , таковы и детки
pribautka.ru	олады . Какова матка , таково и ягнятко . < Какова матка , таковы > и детки . Какова мать , такова и дочь .
skazki.orthodoxy	говорит притчами , может сказать о тебе : " < какова мать , такова > и дочь " . Не известно –это частный
bestreferat.ru	экокультуру . Можно также утверждать , что < каково экосознание социума – таковы > его нравственность и отношение
pribautka.ru	чашу другу налил , такову и самому пить . < Каковы батьки-матки , таковы > и дитяти . Каковы березки , таковы и
pribautka.ru	Каковы батьки-матки , таковы и дитяти . < Каковы березки , таковы > и отростки . Каковы веки , таковы и челове
ni-ka.com.ua	свойстве казни Он явил и свойство их грехов » . < Каковы были грехи , такова > и казнь : посему ясно , что нечистый ске
robodi2.ru	сердечно-сосудистой системы улучшится . < Каковы ваши сосуды – таков > ваш реальный возраст . Второй момент ,
pribautka.ru	дитяти . Каковы березки , таковы и отростки . < Каковы веки , таковы > и человеки . Каковы встречи , таковы и
ihus.ru	корень , таковы и ветви (Рим . 11 ; 16) , а < каковы ветви , таковы > и плоды (Мф . 7 ; 19) . Очевидно , что
pribautka.ru	отростки . Каковы веки , таковы и человеки . < Каковы встречи , таковы > и речи . Каковы гости , таков и пир . Каков
agape-biblia.org	кого есть дядька , у того цело дитяtko . < Каковы где дядьки , таковы > и дитяти . Бог батька , Государь дядька
berkovich-zametl	русских голосов звучат такие голоса ? Увы , < каковы голоса , такова > и музыка ... Выгораживая власти ,
pribautka.ru	человеки . Каковы встречи , таковы и речи . < Каковы гости , таков > и пир . Каковы дела , такова и слава .
naslednick.ru	самим « радикальным реформам » . <Каковы действия , таковы > и последствия . Реакционный путь ведет
pribautka.ru	таковы и речи . Каковы гости , таков и пир . < Каковы дела , такова > и слава . Каковы деньги , таков и молебен
lenin-kerrigan.i	о ненависти , вас по делам вашим судят . < Каковы дела – таковы > и суждения . очень высокий уровень
pribautka.ru	таков и пир . Каковы дела , такова и слава . < Каковы деньги , таков > и молебен . Каковы дружки , таковы им и
aquarun.ru	Каково пробуждение – таков и весь день , < каковы дни – такова > и вся жизнь . Запомните это и не крадите
pribautka.ru	слава . Каковы деньги , таков и молебен . < Каковы дружки , таковы > им и пирожки . Каковы дядьки , таковы и
zavtra.ru	этих граждан ещё и духовники есть ? ну , < каковы души – таковы > и духовники) не внял этому мудрому совету

Рис. 5.

/ знакомыми паремиями в разговорном языке и наиболее частотными в базе данных корпуса.

В отличие от концепций, которые предлагают изучение т.н. паремиологического минимума (ср. напр. [4, 5]), мы предлагаем концепцию паремиологического оптимума как такого собрания паремий, который создан на основе описанной методики [6]. Паремиологический оптимум может стать основой для дальнейшего выделения различных паремиологических минимумов, например в целях изучения как родного, так и иностранного языка. Использование одинаковой методики в применении к разным языкам может стать единой методологической основой для сравнительного изучения паремиологии.

6. Анализ корпусного материала. Анализ был проведен на корпусе Araneum Russicum Maius (1,10 Mld tokens) посредством программы Bonito 2 [7]. Автором корпуса является Vladimir Benko [8]. Посредством CQL (Corpus Query Language) с использованием регулярных выражений [9] мы можем дефинировать комплексные образцы CPM (Complex Pattern Models) разной степени абстрактности для исследования и определения парадигматических и синтагматических вариантов паремий, их частотности в корпусах и также их сочетаемости – типичного окружения в виде т.н. паремиологических коннекторов, которые, как правило, сопровождают паремии в виде устойчивых элементов и сигнализируют наличие паремий в текстах.

6.1. Анализ парадигматических вариантов паремий. Парадигматические варианты паремий относятся к сфере как их морфологической, так и модальной и лексической изменчивости. С помощью CQL мы можем целенаправленно изучать и парадигматическую вариантность, и вариантность модальную. Пример с русской пословицей *Куй железо, пока горячо* показывает парадигматическую и модальную вариантность компонентов (рис. 1).

Типичным проявлением парадигматической вариантности является замена компонентов.

6.2. Анализ синтагматических вариантов паремий. Варьированию подлежит какой угодно элемент, и даже любая конструктивная часть паремии. При исследовании синтагматических вариантов паремий важным принципом является анализ как левой, так и правой части ПЕ, но особо важно исследовать и ее т.н. ядро, т.е. потенциальные синтагматические изменения внутри паремии. Простой первичный анализ пословицы *Сколько волка ни корми, он все равно в лес смотрит* наглядно иллюстрирует синтагматическую вариантность изучаемой единицы.

Первый образец показывает структурную изменчивость паремиологической «темы» (основы), т.е. ее левой стороны, включая различные способы выражения синтаксической связи между обеими частями паремии (рис. 2). Следующий этап анализа

# Hits:	51
# Query	word, [lemma="[тТ]ише"] [lemma="ежать"] 51
# Multilevel Sort	word in -3<0 51
forexabs.ru	завтра его потеряешь . Как говаривается : « < Тише едешь > - дальше будешь ! » В январе у меня был
mebeldok.com	сомнительных сделок с откатами . Как говорится : « < Тише едешь > - дальше будешь ! » Безусловно , хотелось
waylove.ru	двигается медленно , но верно . Девиз : « < Тише едешь > , дальше будешь » , наиболее подходит Вашему
aquarun.ru	же неосознанно исповедуемый Вами девиз « < Тише едешь > - дальше будешь » намного качественнее
lifemozaika.ru	баллов , то вы - флегматик . Ваш девиз : « < Тише едешь > - дальше будешь » . Вы умеете ценить комфорт
1-sites.info	стоит прислушаться к народной мудрости : « < Тише едешь > , дальше будешь » . Изначально Блогун
lapablog.ru	приносят пользы . Права народная мудрость : « < Тише едешь > - дальше будешь » ! Вы готовитесь
worldsafe.ru	пропускать друг друга . Есть поговорка : « < Тише едешь > - дальше будешь » . Нужно ей следовать
kurier-media.ru	этом напомним одну известную поговорку : « < Тише едешь > - дальше будешь » . И как бы тихо не двигалось
beautofan.ru	перерасходу топлива , тогда как поговорка « < Тише едешь > - дальше будешь » оправдывается на все
anekdot.ru	самостоятельно . Так , что поговорка права : « < тише едешь > - дальше будешь » . День 1. В наше
enigma-project.ru	решений , руководствуйтесь изречением « < тише едешь > , дальше будешь » и тогда все будет отлично
belcar.net	едущих сзади вас , помня прописную истину « < тише едешь > - дальше будешь » . Вы должны в первую
aif.ru	Именно в такой ситуации применима пословица « < тише едешь > - дальше будешь » . Чем меньше скорость
brosit-pit.ru	В лечебной физкультуре пословица « < тише едешь > , дальше будешь » должна стать вашим правилом
derzava.com	совершенно очевидно , что , по пословице , « < тише едешь > - дальше будешь » , в более выгодном положении
enduro-tours.com.ua	терять чувство меры , следуйте пословице « < тише едешь > - дальше будешь » и все будет у вас в порядке
forexabs.ru	может быть изложена русской пословицей « < Тише едешь > - дальше будешь » . При этом первоначально
korvyakova.ru	в драки , на дороге соблюдайте правила « < тише едешь > - дальше будешь » и « ДДД » , вовремя принимайте
vision.tomsk.ru	будет придерживаться золотого правила : « < Тише едешь > - дальше будешь » . Особенности применения
ladyfromrussia.com	прежним . Это золотое правило из серии « < тише едешь > - дальше будешь » . Одна очень красивая
goroskops.com	Наиболее безопасен в это время принцип « < тише едешь > , дальше будешь » . Моментальные большие
kavostok.ru	густо , а где - пусто ? Как принцип « < тише едешь > - дальше будешь » удвоит вашу эффективность
efamily.ru	работоспособного человека устроит принцип - « < Тише едешь > - дальше будешь » , особенно в вопросах
autolady.org	сухого асфальта придерживаться принципа : « < Тише едешь > - дальше будешь » . 11/06/2012
mezdustrok.com.ua	поступил в соответствии с принципом « < тише едешь > - дальше будешь » : одновременно президент
biiletexpress.ru	. Но Цекало не сдавался и по принципу « < Тише едешь > - дальше будешь » организовал творческую

Рис. 6.

показывает синтагматическую изменчивость «ремы» (ядра) ПЕ (рис. 3).

Синтагматические варианты паремий касаются также и т.н. «внутреннего ядра» ПЕ.

6.3. Фразеологические дериваты паремий. Корпусный анализ позволяет обнаружить и появление фразеологических дериватов, т.е. таких ФЕ, которые происходят от пословиц. Наглядным примером являются как глагольные, так и именные фразеологические дериваты паремии *За двумя зайцами погонимся, ни одного не поймает*. С помощью корпусного анализа можно выявить самые разнообразные варианты этой вербальной фраземы (рис. 4).

6.4. Анализ паремиологической модели. С помощью CQL мы можем детально изучить и т.н. парадигматические модели, их лексический состав и их глубинную семантику. Наглядным примером является модель *Каков ..., таков ...* (рис. 5).

6.5. Идентификация паремиологических коннекторов. Паремиологические коннекторы — это те типичные фразы в тексте, которыми паремии обычно вводятся в текст (ср. [10, 11]). Поэтому одним из аспектов текстового анализа паремий должно быть изучение инвентаря таких коммуникативных формул. С помощью корпусных инструментов мы можем задать интервал текстового окружения паремии, ее контекст, а установлением алфавитного порядка конкордантов в заданном интервале получить целый список типичных паремиологических коннекторов, которые — после анализа большого корпуса паремий — можно самостоятельно анализировать и классифицировать. Паремиологические коннекторы могут обнаружиться не только перед, но и внутри паремии. Следующий пример иллюстрирует анализ типичного окружения паремии *Тише едешь — дальше будешь!* в предпозиции с интервалом трех элементов влево (рис. 6).

Заключение

Мы показали, как можно посредством корпусного анализа исследовать паремиологическую вариантность и установить паремиологическую лемму. Результаты такого исследования важны и нужны для эмпирической паремиологии при попытках установить т.н. паремиологический оптимум — т.е. базу общеизвестных и частотных паремий и их актуальных форм в современном языке.

1. Mlacek J. Problémy komplexného rozboru prísloví a porekadiel. Slovenská reč, 1983, Vol. 48, pp. 129-140.
2. Čermák F. Zásady zpracování a užívání slovníku. Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy větné. Praha: Leda, 2009, pp. 9-32.
3. Mokijenko V.M. Russisches parömiologisches Minimum: Theorie oder Praxis? Steyer K., ed. Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie. Tübingen: Narr Verlag, 2012, pp. 79-98.
4. Permyakov G.L. K voprosu o paremiologičeskomo minimume [To paremiological minimum]. Vereščagin E.M. ed. Slovvari i lingvostranovedenije [Dictionaries and culture oriented linguistics]. Moscow: Russkij jazyk Publ., 1982, pp. 131-137.
5. Čermák F. Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence. Burger H. & Häcki Buföer A., Greciano G., eds. Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie Hohengehren: Schneider Verlag, 2003, pp. 15-31.
6. Ďurčo P. Paremiologické minimum slovenčiny. Výsledky a porovnanie. Blatná R. & Petkevič V., eds. Jazyky a jazykověda. Sborník k 65. narozeninám prof. PhDr. Františka Čermáka, DrSc. Praha: Ústav Českého národního korpusu, 2005, pp. 45-61.
7. Ďurčo P. Paremiologické optimum slovenčiny. Chlebdá W., ed. Frazeologia a językowe obrazy świata przelomu wieków. Opole: Uniwersytet Opolski, 2007, pp. 171-177.
8. Available at: <http://elena.fedu.uniba.sk/bonito2/>
9. Benko V. Eksperiment so sovместimoy Sketch-Grammatikoy [Benko V. Compatible Sketch Grammar Experiment]. Available at: <http://corpora.phil.spbu.ru/Works2013/Benko.pdf>. Available at: <http://corpora.phil.spbu.ru/talks2013>
10. Фридел Дж. Перелюжные выражения. [Friedl Jeffrey. Regular expression] Saint Petersburg, Pieter Publ., 2001. 352 p.
11. Dobrovolskij, D. — Ľubimova, N. „Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte“. Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen. Deutsch als Fremdsprache, 1993, Vol. 30, pp. 151-156.
12. Ďurčo P.: Phraseologische Konnektoren oder „Wie der Volksmund so schön sagt“. Piirainen E., Piirainen I.T., hrsg. Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie / Parömiologie“. Münster, 2001, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002, pp. 203-212.